



Rubio Marcos, Elías. “Vocabulario pasiego en el municipio burgalés de Cuatro Ríos Pasiegos”. *Culturas Populares. Revista Electrónica* 4 (enero-junio 2007).

<http://www.culturaspopulares.org/textos4/articulos/rubio.htm>

ISSN: 1886-5623

## Vocabulario pasiego en el municipio burgalés de Cuatro Ríos Pasiegos<sup>[1]</sup>

Elías Rubio Marcos

### Resumen

El pequeño diccionario que a continuación se presenta forma parte de un estudio etnográfico general llevado a cabo entre 1995 y 1998 en la comarca y municipio de Cuatro Ríos Pasiegos, del extremo norte de la provincia Burgos. Con la recogida de este repertorio hemos pretendido recuperar una parte del habla de los pasiegos burgaleses, de esos míticos ganaderos que, durante siglos, basaron su trabajo y existencia en la trashumancia, moviéndose de prado a prado, de cabaña a cabaña, en pos de la hierba para su ganado. A punto de extinguirse por la fortísima despoblación sufrida en los montes pasiegos, y también por los cambios vertiginosos que llevaron consigo los medios mecánicos de trabajo, creímos que era urgente salvar de la quema esta parte importante de su cultura.

**Palabras clave:** Diccionario, Cuatro Ríos Pasiegos, Burgos, trashumancia, lexicografía.

### Abstract

*The following dictionary is an element of an ethnographic general study that took part between 1995 and 1998 in Cuatro Ríos Pasiegos, in the north of Burgos (Spain). The purpose of collecting this repertoire is to recover some of the speech of the pasiegos burgaleses, those mythical cattlemen that during centuries based their work in the transhumance, moving from one meadow to another, from one cabin to other, in the search for the grass their cattle needed. This work is an effort to save part of their culture, which is nowadays extinguishing due to the depopulation of those lands and the changes the mechanical working tools brought in.*

**Keywords:** Dictionary, Cuatro Ríos Pasiegos, Burgos, Transhumance, Lexicography.

Nadie pone en duda en la actualidad que la cultura pasiega, tradicionalmente circunscrita a los Montes de Pas cántabros y a sus tres célebres villas pasiegas, San Pedro del Romeral, San Roque de Río Miera y Vega de Pas, se manifiesta también en el extremo septentrional de la provincia de Burgos, concretamente en las alturas y vallejadas aledañas a la población de Espinosa de los Monteros. Hay que lamentar, sin embargo, que mientras en la zona cántabra los pasiegos han sido ampliamente estudiados, en la burgalesa, antiguamente englobada también en dichos Montes de Pas, han sido ignorados pertinazmente al haberse tenido en cuenta siempre más las fronteras geopolíticas actuales que las culturales. Hoy, cuando la población pasiega de Burgos está en franca regresión, cuando no en su agonía, y cuando su trashumante forma de vivir está dando también los últimos coletazos, parece obligado recolectar cualquier aspecto que ayude al mejor conocimiento de su cultura.

Con ocasión del estudio etnográfico que entre 1997 y 1998 tuve la oportunidad de llevar a cabo en el diseminado núcleo de Cuatro Ríos Pasiegos, concretamente en los valles de Lunada, Rioseco, Trueba y La Sía, pude advertir que eran muchas las cosas que diferenciaban a los ganaderos que habitaban en los cabañales de estos valles de los que lo hacían en otras zonas burgalesas limítrofes, y muchos también los materiales a recuperar, entre ellos el habla. No era, sin embargo, el modo de expresarse de los pasiegos burgaleses, con su rico léxico y su particular fonética, uno más de los aspectos que en aquel momento pretendía estudiar, cuestión que creí reservada a los estudiosos del lenguaje,

simplemente, constatada la gran rapidez con la que estaba desapareciendo todo aquello que les caracterizaba, tras largo tiempo de haber abandonado su secular aislamiento, pensé que era también el momento de recopilar el vocabulario que todavía conservaban.

Ahora, con la publicación del breve diccionario que surgió de aquella recopilación, no pretendo otra cosa que dejar constancia de la incuestionable riqueza lingüística de este colectivo de ganaderos trashumantes del norte de la provincia, por si pudiera servir a los especialistas en los trabajos que sobre esta materia puedan llevar a cabo en el futuro.

## DICCIONARIO

ACIL : ..... En la cuadra, zona enlosada ocupada por el ganado ovino.

ACOLUMBRAR: ..... Ver. ( “no acolumbro bien aquella cabaña” ).

ACORRAR: ..... Formar corro ( “las vacas se acorran cuando sienten al lobo” ).

AGORMELLAR: ..... Apolillarse la madera.

ANGARILLAS: ..... Armazón de madera utilizado para sacar y transportar el estiércol de las cuadras.

ALPACAS : ..... Pacas. Fardos de hierba.

APEDREO: ..... Acción de tirar piedras una o varias personas a otra u a otras ( Generalmente, los *apedreos* se producían en las *roldas* ).

APERRAR: ..... Ordenar al perro para que haga una acción ( “Cuando se echa el perro a las ovejas” ).

APIDRIAR: ..... Granizar, apedrear. ( “Febrero echa la madre al sol y después la apidría” )

APLOCLAMAR: ..... Publicar el cura en la iglesia los

nombres de los que se van a casar.

APODAR: ..... Podar. ( “apodar *los fresnos*”).

APRADAR: ..... Transformar en prado una  
superficie de monte bajo.

ARAÑÓN: ..... Araña ( “*Un arañón te pica y te  
puede  
Envenenar*” ).

ARGAÑA: ..... Capa vegetal que se pone debajo  
de los quesos.

ÁRGOMA: ..... Tojo.

ARRESQUIÑAR: ..... Arañar un animal a una persona  
( “*el gato me ha arresquiñado* ” ).

ARRUDAR: ..... Entrar; se emplea en maldición  
( “*Mala cangrena te arrude*” = mala gangrena te entre).

ARRUYU: ..... Arroyo.

ASECHAR: ..... Fisgar.

ATERECER: ..... Coger un pasmo o morir de frío.

ATERRENDAR: ..... Envolver con *terrendas* las mantecas.

ATROPAR: ..... Reunir en montones las hojas  
caídas de los árboles.

BAÓN: ..... Hinchazón en la parte inferior  
de la pata de una vaca.

BARAJONES: ..... Raquetas de madera para  
caminar sobre la nieve.

**BARRERA:** ..... Puerta de media hoja que antecede a la principal de las cabañas, lo mismo en el *payu* que en la cuadra. // Construcción de piedra, generalmente en forma de media luna, que sirve para contener el estiércol en un prado en pendiente.

**BEBEDERO:** ..... Abrevadero para el ganado.

**BORCIL:** ..... Pequeña construcción, de piedra o de madera, según esté fuera o dentro de la cabaña, para albergar al ganado menor. Generalmente, el *borcil* está asociado al cerdo, a veces también al perro.

**BRANIZAS:** ..... Prados y cabañas de altura; los que están cercanos a los puertos de montaña. Antiguamente, *beranizas*.

**BRENA:** ..... Hierba salida en un prado después de que este haya sido segado ( “*brena de otoñada*” ).

**BODEGA / O:** ..... Fresquera, enfriadora. Puede ser subterránea, en cuyo caso siempre se hallan asociadas a una fuente, con uno o varios pilones de agua, o de superficie, estando entonces, generalmente, adosadas a las cabañas. Se utilizaban como *nataderos*.



*Bodego en el valle del río La Sía.*

**BRUJÓN:** ..... Hombre al que se considera con poderes para hacer mal a un ganado con tan solo la mirada.

BUQUERA: ..... Trampilla que comunica el *payu* con la cuadra y por la cual se echa la hierba que ha de distribuirse al ganado.

CABARRAS: ..... Garrapatas.

CABRENTADA O QUEBRANTADA: Descarnado del terreno producido por una corriente de agua (“*La Cabrentada de Laza*”- Rioseco - ).

CACHARRA: ..... Recipiente metálico con una capacidad de cuarenta litros, que se utiliza para transportar la leche de las cabañas a la carretera para ser recogida por las empresas lecheras.

CALCITO: ..... Calcetín.

CALLEJO: ..... Camino amplio entre dos tapiales por el que se accede a cabañas y fincas.

CAMADA: ..... Claro producido por un topo en un prado.

CAMBADA: ..... Porción de hierba cortada en cada golpe de dalle.

CAMPANERO: ..... El que pone a punto los *campanos*.

CAMPIZA: ..... Aspecto que presentan los prados al salir la hierba.

CAMPIZO: ..... Superficie fuera de los prados en la que crece monte bajo.

CÁNTARA: ..... Recipiente de barro utilizado para *natar* la leche.



*Cántara sobre pasadera*

CAÑO: ..... Zanja alrededor de las cabañas para impedir que el agua se filtre a las mismas. // Canal para limpiar la cuadra.

CÁRCEL: ..... Pletina de hierro con forma de U que sirve para enmarcar la lumbre del hogar y evitar que la ceniza se extienda.

CARREJO: ..... En la cuadra de una cabaña, calle o canal central por donde se hace la limpieza.

CAVÓN: ..... Porción de tierra equivalente a una cavada. (“*Sécate baón como se seca este cavón*”).

CEBILLA: ..... Horquilla de madera con llave para prender el ganado al pesebre.

CENICERO: ..... Pequeño receptáculo junto al hogar, hecho con lastras, que sirve para depositar las cenizas de la lumbre.

CELINGAR: ..... Cimbrear un árbol (“*Cuando subíamos a podar los árboles nos celingábamos*”).

CERBELLÁN: ..... Argaña.

COLMENO: ..... Colmena. // Dujo.

CORDUVÍA: ..... Mosca-tábano (“*Picar la*”).

*mosca*” a las vacas).

CORNEJÓN..... Corneja.

CORTÍN: ..... *Borcil*.

CORRALIZA: ..... Antesala de la cuadra. Suelo cubierto de *árgoma* situado en la antesala del establo.

CUBÍO: ..... Covacho natural o artificial, utilizado como frigorífico para natar la leche y conservar los productos elaborados con ella.



*Cubío para natar la leche.*

CUMBRE: ..... Parte más alta del tejado en la que convergen las dos aguas del mismo. (“*El cumbre*”).

CUMBRERA: ..... Lastra dispuesta de forma horizontal sobre *el cumbre*

CURSO: ..... Culo (“*Cuando las vacas*”).

*echaban sangre por el curso” ).*

CHURRAR: ..... Orinar ( “*Churrar por la buquera*” ).

DALLA: ..... Dalle con hoja de menor anchura que el *dallo*.

DALLO: ..... Dalle.

DAMBO..... A partes iguales ( “Sale *dambo*” ).

DENTEL: ..... Dintel.

DESBERRAR: ..... Mugir las vacas.

EMBASURAR: ..... Abonar los prados con estiércol.



*Embasurar un prado*

EMBOZALAO: ..... Llevar bozal un animal.

EMBRAZALAO: ..... Llevar a la espalda algún bulto sujeto con brazales ( “*Llevaba un saco de hierba embrazalao*” ).



- EMPALLAR: ..... Distribuir la hierba en el *payu* y pisarla para que quepa más cantidad ( “empallar *bien el tascón*” ).
- ENCAMADURA: ..... En la cubierta de las casas, capa vegetal que separa las lastras de las ripias. // Claro que se produce en los prados al extenderse la tierra levantada por los topes.
- ENSUGAR: ..... Hacer cama en la cuadra para el ganado. El *ensugado* se realiza con hojas de los árboles y con rozo.
- ENGARRAR..... Morder en el cuello un perro a otro.
- ENTORCAR: ..... Caer una persona o animal en una torca. ( “*Muchas veces las vacas se entorcan en Peña Negra*” ).
- ESCAJO: ..... Árgoma.
- ESCALAMBROJOS: ..... .. Escaramujos.
- ESCONCE: ..... .. Rincón.
- ESCUSAS: ..... Placenta y membranas expulsadas en un parto.
- ESMANAR: ..... Perder en la niebla.
- ESPILUCAR: ..... *Empallar*.
- ESPITA: ..... Pequeño orificio situado en la parte inferior de una cántara por el que se extrae el *mozaizu* después de *natar* la leche.
- ESPUNDIAS: ..... Especie de verrugas que cuelgan alrededor de las tetas de las vacas.
- FINCA: ..... Prado segadero cercado con tapial de piedras.

GARMACHÓN: ..... Peña // *Machorra* grande.

GARROTE: ..... Palo (“*el palu*”).

GATO: ..... Padrastro de las uñas.

GRANICERA: ..... Granizada.

GUAREÑA: ..... Diaclasa // grieta de mayor o menor profundidad que aparece en suelos carstificados.

GUCIAR: ..... Dar voces una persona ( Se *guciaba* al ir de *rolda* ).

HACINA: ..... Montón de hierba. Se hacían hacinas cuando la hierba segada y extendida en el prado corría peligro de mojarse con la lluvia.

HINIESTRA: ..... Retama.

HOBRE: ..... Hombre; se utiliza a modo de exclamación.

HOJADA: ..... Gavilla hecha con hojas de los árboles.

IMPOSTA: ..... En las cabañas, moldura en la parte superior del esquinale de una *pilastra*.

LACHILLA: ..... Ripia. Cada una de las tablas que conforman la armadura de la cubierta de una cabaña. Las *lachillas* se apoyan sobre los cabrios.

LASTRA: ..... Cada una de las losetas que cubren un tejado.

LASTRERA: ..... Lugar del que se extraen las lastras.

LISTIAL: ..... Hastial. Fachada trasera de una cabaña.

LUMIACO: ..... Limaco.

MACHORRA: ..... Peña que sobresale en el terreno de manera aislada.

MADERO: ..... Viga transversal de *el cumbre* interior de una cabaña.

MONCHINO..... Arbusto de la familia de los brezos.

MORRILLO: ..... Piedra.

MOSTAJA..... Fruto del mostajo.

MOZAIZU: ..... Producto residual después de haberse natado la leche; ( en las cántaras de barro el *mozaizu* se sacaba por la *espita* ).

MUDA: ..... Traslado que el pasiego y su familia hacen de una cabaña a otra, con su ganado y aperos, en busca de nuevos prados.



*Escena de una muda en el valle de Trueba.*

MUHOJOS: ..... Pequeños montones de hierba. Con

varios *muhojos* juntos se forma una *hacina*.

NATADERO: ..... Lugar donde se pone la leche a *natar*. Se dice de los *cabíos* y *bodegas/os*.

NEVAZO: ..... Nevada grande.

ODRE: ..... Recipiente para hacer la manteca. Antiguamente los odres fueron de pellejo animal, después metálicos. ( “*hacer odre*” equivale a hacer manteca ).

ORCADIJA: ..... Mosca de patas más largas que la común.

ORMAR: ..... Estar expectante, a la espera.

ORUNA: ..... Corriente de aire salida por fisuras del subsuelo. ( Los *cabíos* se construían en los lugares donde se detectaba *oruna* ).

PACCIÓN: ..... Acción de pacer el ganado.

PALOMA: ..... Mariposa nocturna.

PALU: ..... Palo.// Garrote. Actualmente en desuso, el tradicional *palu* pasiego fue utilizado por el ganadero-pastor de Cuatro Ríos Pasiegos para salvar accidentes del terreno (saltos sobre arroyos, etc.) y también como arma para defensa personal: ( “*Mudar el palu*” ).

PALLADA: ..... Desván. Espacio existente entre la techumbre de la cocina y la cubierta de una cabaña. Se utiliza para dejar todo tipo de útiles de labor y enseres viejos.

PASADERA: ..... Lastra o loseta que sobresale en posición horizontal en el muro de una cabaña. Servía para posar las cántaras de la leche cuando ésta se dejaba a *natar* por la noche.

PAYU: ..... Piso superior de la casa-cabaña. Por lo general, en el *payu* se encuentran juntos el espacio habitable del pasiego

y el henil.

PENÍO, A: ..... Peña.

PERRO: ..... Renacuajo.

PETRAL: ..... Viga en la cuadra que soporta longitudinalmente el piso superior.

PIAL: ..... Cadena unida a la *cebilla* que se sujeta el ganado al pesebre.

PICACHOS: ..... Armazón de madera que, acoplado a una caballería, sirve para transportar leña o rozo. Los picachos para llevar leña están conformados por dos horquillas terminadas en punta y enlazadas por dos palos transversales, y los que se utilizan para llevar rozo por dos tablas curvadas unidas de la misma manera.

PIE DERECHO: ..... Cada una de las jambas de piedra que soportan el dintel de una puerta.

PILASTRA: ..... Conjunto formado por tejeroz y esquinales salientes que protege la solana de una cabaña.

PINDIO: ..... Se dice de un terreno muy inclinado.

PIÓN..... Cada uno de los dos bloques de piedra de una tranca. El *pión* lleva siempre una incisión en el centro, de arriba a bajo, con el fin de encajar los maderos de la tranca.

PIPA: ..... Narciso silvestre.

RELAMPAGAR: ..... Relampaguear

RESOL: ..... Mariquita. ( “Resol, resol, *hecha la manta al sol*” o “*Rey de Dios, rey de Dios, ruega a tu padre que mañana haga sol*”, eran fórmulas para hacer volar este coleóptero ).

- RESQUILAR: ..... Tregar a los árboles. ( “*el oso resquilaba a los árboles*” ).
- RETOÑO: ..... Pasto de primavera ( “*retoño de primavera*” ).
- ROLDA: ..... Acción de rondar un mozo a una moza en las cabañas ( “*ir de rolda*” ).
- ROZO: ..... Masa vegetal del monte bajo. Seco, es utilizado para *ensugar* las cuadras.
- ROZÓN: ..... Especie de guadaña utilizada para segar el rozo.
- SÁBANO: ..... Tela fuerte con forma de sábana que sirve para transportar hierba y rozo.
- SAGALLINO: ..... Sistema para recoger la hierba o el rozo segado, que consiste en envolver dichos vegetales en un *sábano*, anudando juntos sus cuatro extremos. El transporte del *sagallino* puede hacerse bien a la espalda de una persona o bien a lomos de una caballería ( “*Coger la hierba a sagallino*” ).



*Cargando un sagallino*



*Sagallino sobre la espalda.*

SALCINO: ..... Salce.

SALTADERO: ..... En el tapial de una finca, piedra plana y pasadera para facilitar el acceso a la misma.

SICU: ..... Seco.

SIERRA: ..... Monte bajo. Generalmente, es la parte de monte que se quema para conseguir nuevos prados.

SOLANA: ..... Terraza o balconada en la fachada principal de una cabaña; generalmente en las *vividoras*.

SOLERÓN: ..... Losa grande en el suelo, situada a la entrada del *payu*, en el descansillo de la escalera.

SORRAPAR: ..... Apradar. Quitar con una azada arbustos y raíces de un terreno cuando se intenta conseguir de él un nuevo prado.

TAJO: ..... Antiguamente, forma con la que se designaba el tradicional banco pasiego de tres patas.

TASCÓN: ..... Hierba almacenada y comprimida en el *payu* ( “Empallar *bien el tascón*” ).

TELLADA: ..... Tejado.

TÉMPORA:..... Cada uno de los tres días de las “témperas” de diciembre, marzo, junio y septiembre. La primera témpora es el miércoles, la segunda el viernes y la tercera el sábado, y las tres encajan entre los días 18 al 24 de cada uno de los meses citados.

TERREÑE: ..... Claro entre la nieve. Después de una nevada, pequeña zona del terreno que no han sido cubiertas por la nieve.

TERRENDA: ..... Helecho pequeño que generalmente crece en los tapiales sombríos y en zonas húmedas. Se utilizaba para envolver los quesos y la mantequilla. ( “*Ir de terrendas*” o “*ir a terrendas*” ).

TIJO..... Arbusto rastrero que crece en las peñas calizas, de madera muy dura. (“*Eres más duro que el tijo*”). El agua hervida con *tijo* era un remedio para eliminar los piojos del ganado.

TIMBRE: ..... Árbol de la especie de los álamos. Una rama de timbre rodeando el cuello de una vaca fue antiguamente un remedio muy utilizado por los pasiegos para cuando dicho animal orinaba sangre.

TRANCA: ..... Cierre del acceso a una *finca* hecho con ramas fuertes de árbol.

TIMBRE: ..... Árbol de la especie de los álamos. Una rama de timbre rodeando el cuello de una vaca fue antiguamente un remedio muy utilizado por los pasiegos para cuando dicho animal orinaba sangre.

TRAPA: ..... Especie de cajón que sirve para transportar el estiércol. Se arrastra con una caballería.

TRAPÓN: ..... Artefacto a modo de angarillas, hecho con ramas de árbol, que se utiliza para transportar hierba. Se arrastra con una caballería.

TRAVESERO: ..... Tundo.



TREMPANO: ..... Temprano.

TREVEJOS: ..... Leche residual que queda después de elaborada la mantequilla con el odre.

TOCHU: ..... Tonto. ( “*Siempre hay un tochu que lleva la chona al macho*” ).

TUNDO: ..... Porción gruesa de un tronco de árbol.

VAIGA: ..... Vaya ( “*Pa que vaiga por allí el ganado*” ).

VAQUERO: ..... Viento del oeste. Se le llama vaquero porque suele venir acompañado de la lluvia. Suele llamársele también *El Campesino*.

VELORTA: ..... Vara delgada, generalmente de avellano, que sirve para ayudar a transportar la hierba.

“A VELORTA”: ..... Método para transportar hierba, consistente en llevar la carga sobre la cabeza aprisionándola con una *velorta*.

VELORTADA: ..... Cantidad de hierba transportada por una persona de una sola vez y con una *velorta*. El peso de una *velortada* oscila entre los cuarenta y sesenta kilos.



*Velortada en San Roque.*

VELORTEADOR: ..... Persona que lleva la hierba con una *velorta*.

VELORTO: ..... Ramas de hiniestra entrelazadas para atar las gavillas de hojas.

VENTANA: ..... Ventana. // Hornacina en un muro. (En *cabíos* y *bodegos* estas hornacinas sirven para dejar los quesos y las mantequillas ).

VENTANO: ..... Ventana pequeña. // Orificio pequeño en una lastra del tejado, generalmente coincidente en su vertical con el sitio del hogar o lumbre de la cabaña.

YUNQUE (LA): ..... Pieza de hierro que, clavada en el suelo, sirve para picar el dalle.



*Martillo, yunque y colodra.*



*Picar el dalle.*

ZAMBRERÓN: ..... ..... Lata con piedras que servía para espantar a las yeguas.

ZAPITA: ..... Jarra de chapa o madera para contener leche. Se utilizaba cuando se ordeñaba a mano.

ZUMBRERA: ..... Molde de chapa con el que se hacían tortas en la lumbre. ( “Echar torta a la lumbre” ).

[1]

El presente trabajo es parte del libro *Pasiegos de Burgos. Los últimos trashumantes*. Edición a cargo del autor de este artículo; Burgos, 2004.